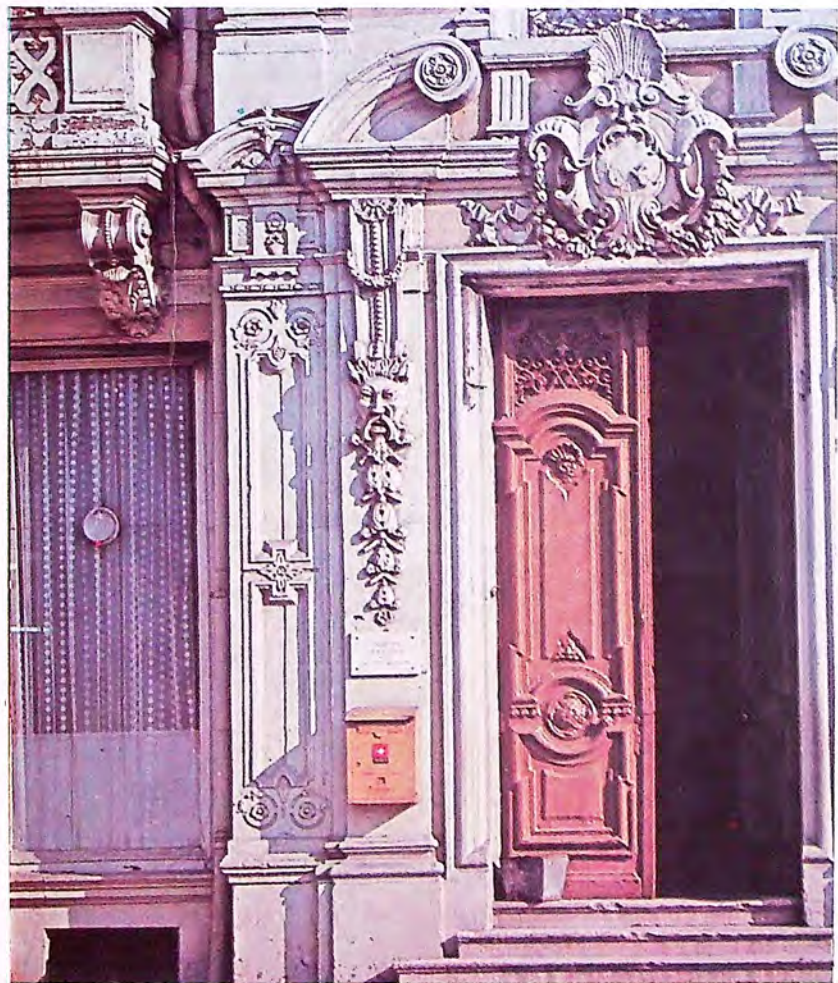


К 1988
71

СТАРИЯТ РУСЕ



Особена е атмосферата, която лъха от старите улици на този град. Вероятно това е атмосферата на гордостта и спокойствието, трупани в продължение на дълги години.

Преди Освобождението Русчук е център на Дунавския вилает, най-голям град е в княжеството, а днес е прозорец на страната ни към Европа и света.

Струпването на капитали и утвърждаването на града като индустриален и културен център предизвикват разцвета му във всички области, включително в градоустройството и архитектурата.

Старите русенски картички са един великолепен алманах. Те илюстрират многообразието и пестротата на живота в Русе от края на XIX и началото на XX век. Елиас Канети пише за родния си град „... Това е прекрасно място, населено с хора, чужди на расовата и националната дискриминация, хора трудолюбиви, силни и весели.“ Именно тези хора създават новия модерен град, град със свое неповторимо очарование и атмосфера.

В Русе и за Русе работи цяла плеяда архитекти. За много от тях тук е началото на бляскавата им творческа кариера. Административната палата е първата голяма архитектурна творба на виенския архитект Фридрих Грюнангер. Един от довършените на българската архитектура — Петко Момчилов, също реализира за първи път свой проект именно в Русе — Мъжката гимназия (строена през 1894 и 1895 г.). Най-големият български архитект по това време — Никола Пазаров, е автор на Търговско-индустриал-

ната камара /проект от 1912 г./ — един от шедеврите в Русе. Тук работят още италианският архитект Валентино, швейцарецът Херман Майер, австриецът Паул Бранк /спечелил международния конкурс за Духовното здание/, Нино Росети, Валсамаки и много други.

Българи или чужденци, творците-сградо-строители следват културата на най-изтъкнатите европейски, а това за епохата означава и световни, центрове на изкуството. Всички те създават неповторимото многообразие на форми и стилове. Характерният по онова време за цяла Европа неокласицизъм доминира и в Русе. Градският му облик се допълва от образци на еkleктика, необарок, неоготика и сецесион, който в късните си форми се преплита с „ар деко“.

Една наистина пъстра и сложна картина, която рефлектира в характера на русенци и днес. Минават годините, а старият Русе живее, изпълнен с история и всекидневие. Плод на архитектурно вдъхновение и въображение, на търсене и постижения.

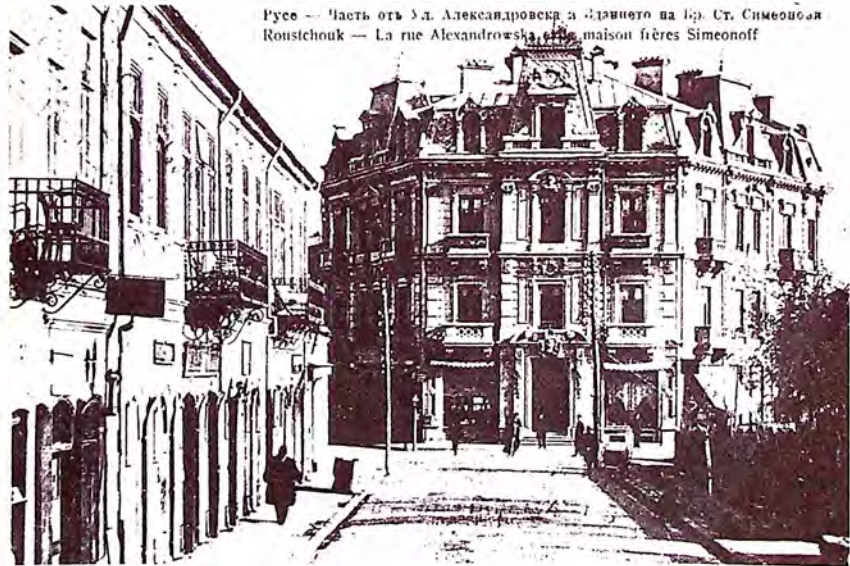
Мариана Бърчева
Ангел Ангелов

Регионална библиотека
"Любен Каравелов"



120000868274

Русе — Част от 3-д. Александровска и Здание на Бр. Ст. Симеонови
Roustchouk — La rue Alexandrowska, la maison freres Simeonoff



The old streets of that city emanate a peculiar atmosphere. Perhaps it is the atmosphere of pride and tranquillity amassed in the course of many many years.

Before the Liberation Ruschuk was the seat of the Danubian vilayet; it was the biggest city of the Principality; today it is our country's window to Europe and the world.

The accumulation of capital and the city's growing into an industrial and cultural centre predetermined the progress made in all areas, city planning and architecture included.

The old post cards of Rousse are a magnificent almanac. They illustrate the varied and colourful life in Rousse in late 19th and early 20th century. Elias Canetti wrote thus about his native city:

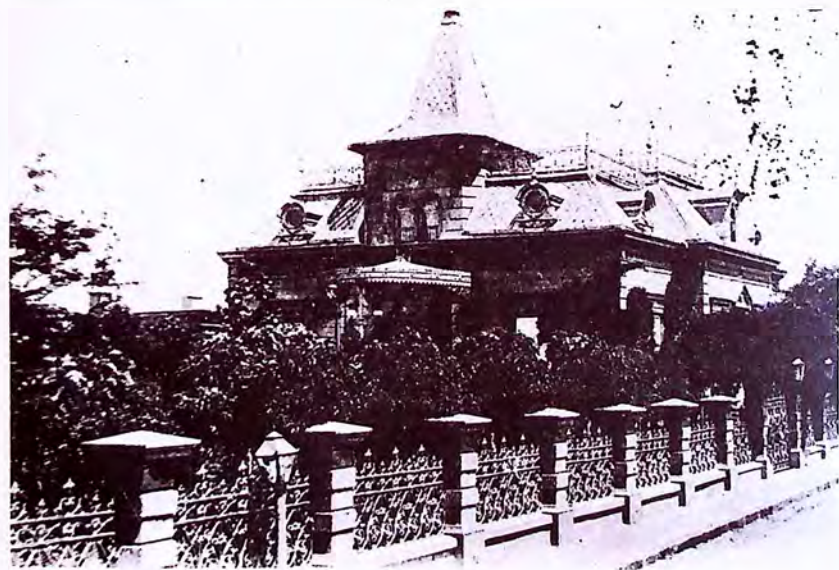
"... It is a lovely place inhabited by people to whom racial and national discrimination is alien, hard working, strong and merry people." It was those people who built the new modern city and its unique charm and atmosphere.

A whole galaxy of architects worked in Rousse and for Rousse. For many of them the city was the beginning of a brilliant and creative career. The Administrative Palace was the first major work of the Viennese architect Friedrich Grunanger. Petko Momchilov, one of the doyens of Bulgarian architecture, had his first project — the Boys' School (built in 1894-1895) in Rousse. The Chamber of Commerce and Industry, one of the masterpieces in Rousse, was designed in 1912 by Nikola Lazarov, the greatest Bulgarian architect in his day. The Italian architect Valentino, the Swiss Herman Mayer, the Austrian Paul Branc (who won the in-

ternational competition for the Stock Exchange), Nino Rosetti, Valsamackki and many others worked in Rousse.

Bulgarians or foreigners, the architects abided by the culture of the best European and in that period the best European stood for the world centres of art. They all created the unique diversity of forms and styles. Neoclassicism characteristic of all Europe in that time dominates in Rousse too. The townscape is rounded by examples of eclecticism, Neo-Baroque, Neo-Gothic and Sezession whose later forms interlace with art deco. This colourful and intricate picture indeed reflects on the character of the people in Rousse even today. Years roll by but old Rousse lives on full of history and daily concerns. A product of architectural inspiration and imagination, of quests and achievements.

Mariana Burcheva
Angel Angelov



2 7
C69

117864

OLD ROUSSE



На улочках этого старинного придунайского города царит особая атмосфера. Вероятно, это атмосфера гордости и величия, накапливавшихся в течение многих лет.

До освобождения Болгарии от османского ига Русчук (так в ту пору назывался город) был центром Дунайского вилайета, крупнейшим городом болгарского княжества. Сегодня — это окно Болгарии в Европу.

Но вернемся в прошлый век. Город богател, утверждался как промышленный и культурный центр, переживал расцвет во всех областях, включая градостроительство и архитектуру.

Русенские открытки того времени — своеобразный альманах. Они отражают многообразие и пестроту жизни города конца XIX — начала XX вв. О своем родном городе Русе лауреат Нобелевской премии Элиас Канетти писал: „В этом прекрасном месте проживают люди, которым чужда расовая и национальная дискриминация, люди трудолюбивые, люди сильные и жизнерадостные“. Вот такие люди и создавали этот город — город с неповторимым очарованием.

В Русе работала целая плеяда превосходных архитекторов. Кроме того, жители города обращались за советом к известным зодчим, как говорится, со стороны. А для скольких архитекторов именно Русе — начало блестящей творческой карьеры! Административное здание — это первая большая работа венского архитектора Фридриха Грюнгенгера. Один из старейших болгарских зодчих Петко Момчилов тоже свой первый проект реализо-

вал в Русе — то было здание мужской гимназии (оно строилось 1894-1895 гг.). Крупнейший болгарский архитектор того времени Никола Лазаров был автором проекта здания торгово-промышленной палаты (1912 г.) — архитектурной достопримечательности Русе. В этом придунайском городе работали также итальянский архитектор Валентини, Герман Маер из Швейцарии, австриец Пауль Бранк (он выиграл международный конкурс на лучший проект коммерческого здания), Нино Росетти, Вальсамаки и многие другие.

Болгарские и иностранные зодчие, работавшие в Русе, следовали европейской культурной традиции, ведь в ту пору Европа была центром мировой культуры. В архитектуре города переплелись неповторимое многообразие форм и стилей. Характерный для того времени неоклассицизм доминирует и в Русе. Эклектика, необарокко, неоготика, сецессион, поздние формы которого переплетаются с „ар деко“, — все эти стили и направления присущи русенской архитектуре. Действительно, пестрая и своеобразная картина, и она как бы отражается на характере русенцев.

Проходят годы, а старинный Русе живет своей историей, своим ежедневием. Этот город — плод архитектурного вдохновения, воображения и неустанного поиска.

Мариана Бырчева
Ангел Ангелов



Die alten Straßen dieser Stadt strahlen eine besondere Atmosphäre aus — vielleicht des Stolzes und der Ruhe, die die Stadt im Laufe von vielen Jahren zu speichern wußte.

Rustschuk, wie sie seit dem 16. Jh. erwähnt wird, war Zentrum des Donau Wilajets und die größte Stadt im Fürstentum und ist heute ein Fenster Bulgariens zur Europa und zu der Welt.

Die Konzentration von Kapitalien und die Entwicklung der Stadt zum Industrie- und Kulturzentrum bewirkten eine stürmische Entwicklung in allen Bereichen, darunter auf dem Gebiet des Städtebaus und der Architektur.

Alte Ansichtskarten von Russe, die das vielfältige und rege Leben in Russe Ende des 19., Anfang des 20. Jahrhunderts illustrieren, sind ein großartiger Almanach. Elias Kanetl schreibt über seine Geburtsstadt: "... Das ist ein wunderschöner Ort mit viel Menschen, denen nationale und Rassen Diskrimination fremd sind, und die sich durch Fleiß, Charakterwille und Frohsinn auszeichnen." Diese Menschen errichteten auch die neue Stadt und verliehen ihr modernes Gepräge mit einmaliger Bezauberung und Atmosphäre.

In Russe und für Russe wirkte eine ganze Reihe von Architekten. Für viele von ihnen begann hier eine glänzende schöpferische Laufbahn. Das Verwaltungspalast war das erste große Bauwerk des Wiener Architekten Friedrich Grünanger. Petko Momtschilow, einer der Begründer der bulgarischen Baukunst, realisierte ebenfalls gerade in Russe sein erstes Projekt — das Knabengymnasium (Bauzeit 1894/95). Der größte bulgarische Architekt jener Zeit, Nikola Lasarow, ist Urheber des Projektes

(1912) der Handels- und Industriekammer — ein Meisterwerk in Russe. Ferner wirkten hier der italienische Architekt Valentino, der Schweizer Hermann Meyer der Österreicher Paul Branc. Nino Rossetti, Valsamackki u.v.a.

Bulgarische oder ausländische Städtebauer folgten der Kulturtradition hervorragendster europäischer, dadurch für die Epoche auch weltweiter, Kunstzentren. All sie schufen eine einmalige Vielfalt an Formen und Baustils. Der zu jener Zeit in ganz Europa vorherrschende Neoklassizismus bewältigte auch Russe. Sein Stadtbild wurde um Bauten des Eklektizismus, Neubaroks, der Neugotik, der Jugendstils usw. ausgebaut. Ein wahrhaftig buntes und kompliziertes Bild, das im Charakter der Russiner von heute Widerspiegelung findet.

Jahre vergehen, doch das alte Russe lebt mit seiner ereignisreichen Vergangenheit im Pulsschlag der Zeit. Es ist das Werk architektonischer Inspiration und Einbildungskraft, der Suche und der Errungenschaften.

Mariana Bartschewa
Angel Angelow



Русе — Александровска Улица към пазарк
Roustchouk — La rue Alexandrowska du côté du marché

DIE ALTE STADT RUSSE



СТАРИННЫЙ РУСЕ

K 7/C 69



120000868274

